Porównanie tłumaczeń Rodzaju 10:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I stał się początkiem ― królestwa jego Babilon i Orech i Archad i Chalanne w ― ziemi Sennaar. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Początkiem zaś jego królestwa\* był Babilon i Erek,\*\* i Akad,\*\*\* i Kalne\*\*\*\* w ziemi Szinear.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego królestwo obejmowało najpierw Babilon, Erek, Akad i Kalne w ziemi Szinear. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Początkiem jego królestwa były Babel, Erek, Akkad i Kalne w ziemi Szinear. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A początek królestwa jego był Babel, i Erech, i Achad, i Chalne w ziemi Senaar. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A początek królestwa jego był Babilon i Arach, i Achad, i Chalanne w ziemi Sennaar. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On to pierwszy panował w Babelu, w Erek, w Akkad i w Kalne, w kraju Szinear. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zaczątkiem jego królestwa był Babilon, Erech, Akkad i Kalne w kraju Synear. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na początku panował w Babel, Erek, Akkad i w Kalne w ziemi Szinear. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego władza rozciągała się początkowo na Babel, Erek, Akkad i Kalne, w kraju Szinear. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Początkiem jego panowania był Babel, Erek, Akkad i Kalne w ziemi Szinear |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Początkiem jego królestwa były [miasta] Bawel, Erech, Akad i Kalne - w ziemi Szinar. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І початок його царства був Вавилон, Орех і Архад і Халанне і земля Сеннаар. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Był to początek jego panowania w Babelu, Erechu, Akadzie i Kalne, w ziemi Szynear. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A początkiem jego królestwa stały się: Babel i Erech, i Akkad, i Kalne, w ziemi Szinear. |

1. 1) Lub: obszarami jego władania były głównie, zob. <x>300 49:35</x>, <x>10 10:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Erek : starożytne Uruk, wsp. Warka, jedna z najstarszych cywilizacji pd-wsch Babilonii. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Akad : starożytna Agada, pn rejony Babilonii. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Kalne : miejscowość o nieznanym położeniu, stąd wyrażenie to bywa em. na: wszystkie one. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Szinear : inna nazwa Babilonii. [↑](#footnote-ref-6)